

## Ja, selbst die Liebe weicht dem Ruhm

Hüon's insertion aria<sup>1</sup> from the first act of the opera *Oberon* (tenor)

Original English libretto by James Robinson Planché (1796–1880) after the poem *Oberon* by Christoph Martin Wieland (1733–1813) and the 13th-century French romance *Huon de Bordeaux*, German libretto by Theodor Hell (1775–1856)<sup>2</sup>

Set by Carl Maria von Weber (1786–1826)

Ja, selbst die Liebe weicht dem Ruhm,  
[ja: zɛlpst di: 'li:.bə va:eçt de:m ru:m]  
Yes, even the love yields to fame,  
(*Yes, even love yields to fame,*)

ein Ritter bin ich treu,  
[?a:en 'ri.te bɪn ?iç trø:y]  
a knight am I true/faithful,  
(*I am a true knight,*)

die Schlacht, sie ist mein Heimattum,  
mein Lied das Feldgeschrei!  
O! Wie so herrlich siegesklar  
ist Sturm von der Christen Ritter Schaar  
der donnernd braust über das Feld herbei,  
die Lanzen starrend in langer Reih!  
Ein Sturm, und die Lanzen erzittern all,  
doch umsonst erklirr'n sie nicht,  
bau'n dem Feind einen blutig hohen Wall,  
hoch von Leichen aufgericht!  
Vorwärts geht's über Leben und Tod,  
jedes Haupt ist tödlich bedroht,  
rastlos kreisen die Schwerter in grimmer Wut,  
bis ihr Glanz getrübt von Blut!  
Aus ist die Schlacht! der Feind verjagt!...

---

The entire text to this title with the complete IPA transcription and translation is available for download.

*Thank you!*



---

<sup>1</sup> This insertion aria, found in Weber's handwritten orchestral score as well as the first piano / vocal edition, was written for the tenor John Braham (1774–1856), the first Huon. The text is taken from the first act of *Planché* libretto and replaces #5, *Von Jugend auf in dem Kampfgefeld*.

<sup>2</sup> The original Hill translation is the standard German translation of Planché English text and can be found in numerous editions. Newer German translations (by Gustav Brecher and others) are not presented on IPA Source.